

نگارش و تتبع توسط: کریستین فریدریش اوسترممن (Christian F. Ostermann)



منبع: بولتن پروژۀ تاریخ بین‌المللی جنگ سرد (CWIHP).

برگردان: پوهندوی دوکتور سید حسام «مل».

شواهد جدید در مورد جنگ در افغانستان

New Evidence on the war in Afghanistan

قسمت ششم

ظبط و ریکارد گفتگوی میخا یل سرگیویچ گرباچف با

وزیر خارجه امریکا جورج شولتز (Georg Shultz)

مورخ (22) فبروری سال (1983) «رونوشت».

منبع: بنیاد گرباچف تهیه و تدارک توسط اناتولی چرنیوف برای (CWIHP)
و ترجمه توسط گاری گولد نبرگ

جورج شولتز: بهر صورت ما همه مسایل را با جزئیات آن که در قبل هرگز پیرامون آن به این وضاحت بحث نکرده بودیم توضیح دادیم و یا به هیچ صورت به همچو نتیجه گیری نایل نیامده بودیم؛ نایل آمدیم یعنی که روی هم رفته به نفع آن کار کردیم با وجودیکه بحث و مذاکره ما با توجه به مشکلات انگولا و کمبود یا کمی پیچیده و مغلق بود؛ اما سرانجام به این توافق رسیدیم که فرصت‌های همکاری بین ما وجود دارد. ما هر دو همچنان به ارتباط موضوعات مربوط به ایران و عراق نیز به بحث و مذاکره پرداختیم - من میتوانم علاقمند باشم تا از شما در مورد حساب و کتاب و یا موضوع مربوط به افغانستان چیزی بشنوم چونکه ما از اعلام نظر و طرح‌های شما در مورد افغانستان استقبال میکنیم و طوری می‌اندیشیم که اوضاع در حال حاضر کمی امیدوارکننده به نظر می‌آید و به این صورت ما مشتاقانه در انتظار برگزاری دور دوم مذاکرات پیرامون اوضاع افغانستان در ژینوا هستیم. چونکه ما با بصیرت تمام مشاهده میکنیم که حرکت در این فرایند وجود دارد و ما خواهان آن هستیم که از همچو حرکت و انگیزه نتیجه مطلوب بدست آوریم.

و در عین حال کاملاً طبیعی است که طرف ما خواهان ضمانت‌های بویژه در این

رابطه است من دیروز میخواستم که در این مورد کمی روشنی بیاندازم و یا در مورد چیزی بدانم که این موضوع را چگونه باید ارزیابی کرد. ولی بهر صورت اکنون من علاقمند هستم که نظر شما را در این مورد بدانم و یا بشنوم که از چه قرار است من نمیخواهم که در مورد موضوعات مرتبط به خاورمیانه صحبت کنم چونکه میخواهم که در این نزدیکی ها به خاورمیانه سفر کنم .

میخا یل سرگیویچ گربا چف : در قدم نخست یک ایده طبیعی کلی در مورد نقش کشورهای ما «اتحاد جماهیر شوروی و ایالات متحده امریکا» و تلاش بخاطر حل پرابلمها و اختلافات نظر در منطقه باید طوری باشد که ما باید به جهانیان نمونه ای از صداقت خود را در همکاریه های متقابل پیرامون مسایل مطروحه بدون درجان زدن یکدیگر علماً و عملاً نشان دهیم ، اگر ما بتوانیم که همچو همکاریه های متقابل را پیرامون مسایل تحقق دهیم و در بین هم حسن نیت داشته باشیم در آن صورت ممکن است امیدوار شویم که این درگیری ها با در نظر داشت منافع همه کشورهای درگیر در منازعه بوجه احسن حل و فصل خواهد شد .

جورج شولتز : من با نظر شما موافقم .

میخا یل سرگیویچ گربا چف : ما به سرعت وبه شدت گره های دردناک انباشته شده ناشی از برخوردهای دیگری را در جهان ممکن است که به آسانی نتوانیم شل و یا باز کنیم و یا کاملاً از بین برداریم و من این را از این جهت خاطر نشان میسازم چونکه احساس میکنم که شما در راستای تمایل واقعی ما به ارتباط حل مشکلات موجود به حفظ وابقا یک نگرش منفی خود استاده گی دارید و شاید که شما همچو برداشت و یا نگرش منفی را از مدت های طولانی داشته باشید و هنوز که تا هنوز است تلاش دارید که این نگرش منفی خود را انکشاف و توسعه دهید ، اما طوریکه ما فکر میکنیم این مشکل از کانال و یا از چینل شورای امنیت ملی بروز کرده است ؛ مثل قبل که آنها فکر میکنند که اتحاد جماهیر شوروی امروز و فردا به حیث یک ابرقدرت باقی خواهد ماند ؛ و ایالات متحده امریکا ناگزیر با این قدرت پرتوان برخورد خواهد کرد چونکه به نظر آنها در همه جاها گناه و تقصیر از اتحاد جماهیر شوروی است . لذا اگر نزد شما چنین نظر و یا تصور وجود داشته باشد مشکل به نظر می آید که همکاری ها بین ما و شما در جهت حل پرابلم ها توسعه و انکشاف یابند .

آیا یک نتیجه کاملاً متفاوتی را میتوان از آن بدست آورد و این یک واقعیت است و آن اینکه در هر جا و در هر مکان هر دو می و ما و شما وجود خواهیم داشت و من این موضوع را بیش از یکبار به شما گفته ام و اکنون هم برای شما و برای همه و عموم مردم میگویم اگر ما و شما در هر جای هستیم ، ما به ساده گی درتوصل و در دست یابی و در جستجوی تعادل منافع خود هستیم و چنین برخورد خود باعث تنبه و تحرک در امر راهیابی به نتایجی میشود که پیامد آن در حل پرابلم ها تاثیر گذار خواهد بود ؛ این فلسفه ای ما است و این خود برای درک از شرایط و اوضاع منطقه مهم و ضروری پنداشته میشود و اینکه این موضوع چگونه بشکل خاص تفسیر و ترجمه میشود موضوع مربوط به آن است که که چه کس و یا چه کسانی آنرا تفسیر میکند بخصوص به ارتباط مسئله افغانستان . ما اینجا به واشنگتن آمده ایم و برای بار اول شما را از طرح پلان اقدامات خود مطلع

میسازیم و یا برای شما در مورد آن آگاهی میدهم و از شما دعوت بعمل می آوریم که در تحقق این طرح ما که راه را برای حل معضله دشوار هموار می سازد با ما همکاری و یا مشترکاً فعالیت نماید؛ و ما از نظریات و از موقوف شما در این راستا واقف شده ایم که شما در واقعیت امر هر چه فوری منتظر آغاز مذاکرات ژنیوا هستید و خروج نیروهای ما را از افغانستان به تشکیل دولت ایتلافی گره نمی زنید؛ متأسفانه که این موضوع در بحث ماحین حضور در واشنگتن مورد بحث جدی قرار نگرفت و در این مورد کدام اجندای مشخصی را برای راه یا بی موضوع به بحث نگرفتیم. ولی با آنهم ما فکر میکنیم که کشورهای ما یا ن میتوانند پیرامون موضوعات کنونی افغانستان باهم کار مشترک نمایند و نمونه ای از کارکردگی ها ما را به ارتباط بر خورد به درگیریها در منطقه به جها نیان نشان داد.

ما در اعلامیه تدارک دیده تازه وجدید خود خواستیم که بالای شما فشار وارد نمایم و شما را در این سمت و سو حرکت آوریم که بعداً شما با ما مشترکاً حرکت بیفتید. اما اکنون چه اتفاقی افتاد که شما این توصیه های خود را رد میکنید؟ توصیه ای را که شما بارها بارها بگوشزد و زمزمه میکردید و آن اینکه اگر ما میخواهیم که افغانستان به حیث یک کشور مستقل و غیر منسلک و غیر وابسته باقی بماند و برای افغان ها حق داده شود که آنها در یک دیا لوگ افغانی بین خود تصمیم گیرند که چه نوع حکومتی را روی کار می آورند پس بدی آن در کجا خواهد بود و یا در این مورد چه چیزی ناپسند و یا غیر قابل قبول است؟ آیا این شما نیستید و یا شما نبودید که در این مورد همه وقتها طوطی وار صحبت میکردید؟

ما گفته ایم که هر دوی ما و شما دارای توانایی های تاثیر گذار بروضیعت هستیم در صورتیکه بعد از امضای توافق ژنیوا صادقانه تمام موانع و محدودیت ها را از سر راه خود برچینیم و ما این وضع را در حال حاضر کاملاً مشاهده میکنیم و این مشکل خواهد بود که با دوستان خود معامله ناجوانمردانه بنماییم، با دوستان خود که هر یک از آنها قبل از همه در مورد خود و در مورد آینده کشورشان فکر خواهند کرد چونکه یک موضوع کاملاً طبیعی است.

اما به نظر میرسد که ما میتوانیم در حل این مشکل نقش داشته باشیم؛ شما از ما میخواهید که ما تاریخ خروج نیروهای خود را از افغانستان تعیین کنیم حالانکه ما این کار را انجام داده ایم و راه باز است.

من از آنچه که شما فرمودید استقبال میکنم و امیدوارم که دور آینده مذاکرات با ید دور آخرین باشد که البته این یک برخورد واقعی میتواند باشد، وقتیکه همه کس میگویند آنرا با ید انجام دهند ولی ما نمیتوانیم که به دهل و سر نای و آهنگ دلخواه اینطرف و آنطرف در این درگیری (اختلاف) برقصیم. این موضوع برای اتحاد جماهیر شوروی بسیار مهم است و ما نمیتوانیم برای خوش نگه کردن و یا خوشی کسی رقص احمقانه نمایم چونکه همه چیز همسان و هم مانند غیر ممکن است و نمیتوان دید که چه کسی بقدر کافی بر اعصاب خود تسلط دارد و یا چه کسی چشم سفید و گستاخ است و من از ذکر این کلمه نمی ترسم که نه گویم و آن اینکه این همه سروصدا محضاً به ارتباط خروج نیروهای اتحاد شوروی از افغانستان به جزاز همان تبلیغات لجام گسیخته چیزی دیگری نیست.

جی شولتر : ما اینطور نمی گویم ما از بیانیه شما استقبال میکنیم و ما اینرا می پسندیم و من به جدی بودن و تمایل بیش از حد شما به ارتباط موضوع باور دارم حتی که اعتقاد من از یک سال ونیم پیش بود هنگامیکه ادوارد شوارد نازی به بار اول این موضوع را بمن اعلام کرد.

میخایل سرگیویچ گربا چف : من میخواهم مجدداً به شما اطمینان دهم و یا با تاکید خاطر نشان سازم که ما هرگز نیت آنرا نداریم که افغانستان را بخاطر تجاوز و یورش خود به آب های گرم به تخته ای خیز درآوریم این نیت را اتحاد جماهیر شوروی نه در قبل داشت و نه هم اکنون بلکه ما از شما میخواهیم که باید برای امضای توافقنامه ژنیوا به ارتباط افغانستان تا حدی که میسر است تسهلات را فراهم سازید موافقت ما که در آن تسجیل شود که افغانستان بعنوان یک کشور مستقل و غیر منسلک و بی طرف باقی بماند و به مردم افغانستان حق داده شود که خودشان به میل خود سیستم دولتی خود را تعیین کنند و ما هر دو طرف باید در جهت حل و فصل معضله کنونی افغانستان بغرض جلوگیری از خونریزی صادقانه تشریک مساعی نمایم .

جی شولتر : من موافقم .

میخایل سرگیویچ گربا چف : شما درخواست نموده بودید که در مورد اوضاع شرق میانها و بخصوص در مورد ایران و عراق میخواهید چیزی بگوید .

جی شولتر : اجازه دهید که در آغاز صحبت خود چند کلمه را به سمع شما برسانم و آن اینکه من همه چیزهای ضروری را در این مورد دیروز با ادوارد شوارد نازی گفتم و ضرورت تکرار دوباره آن گفته ها میم را اکنون نمی بینم ، نگرانی من در مورد ماهیت ساختاری متن موافقتنامه پیرامون افغانستان است که ما به دنبال مذاکرات در ژنیوا هستیم که مذاکرات بخوبی پیش رود و من نقطه نظری را که در مورد گفته ام آنرا تغییر نمیدهم و یا نظریه خود را تغییر نداده ام من در واشنگتن به ارتباط مشکلات تشکیل دولت ایتلافی افغانستان چیزی که لازم بود گفته بودم .

میخایل سرگیویچ گربا چف : این دولت ایتلافی نه در مسکو و نه هم در واشنگتن تشکیل خواهد شد چونکه این وظیفه ما نیست که شکل دولت ایتلافی را مابین دیکته کنیم .

جی شولتر : و نه هم در پاکستان .

میخایل سرگیویچ گربا چف : بخصوص نه در پاکستان ؛ چونکه اینجا اکنون در بین افغانها ارتباطات تامین شده است که ما آنرا قبلاً نمی دانستیم ، همه چیز اتفاق می افتد که شاید ماوشما در اکثر اتفاقاتی که در آینده رخ خواهد داد چیزی نه فهمیم ؛ و ما نیاز آنرا نیز نداریم که خود را بعنوان استادان منحصر بفرد در تعیین سرنوشت افغانستان جا زنیم .

جی شولتر : خوب ؛ من آماده هستم آنچه که گفته ام در گفته های خود محدودیت آورم و باید گفت : **بیا بیاید** که در روند درگیری های عراق و ایران تغییری آوریم .

میخایل سرگیویچ گربا چف : لطفاً به رییس جمهور بگویید که ما امیدوار هستیم که در مورد مسله افغانستان با طرف امریکا در توافق باهم کار کنیم .

ما در مورد درگیری های کنونی در ایران و عراق فکر میکنیم که بغرض دریافت راه حل این مشکل باید عناصرد جدید باهم همکاری از طرف کشورهای ما تعیین شوند و در

چوکات رهنمودی منشور ملل متحد باهم تشریک مساعی کنند یعنی که راه بیرون رفت و حل و فصل این درگیری را دریابند و ما باید به این موضوع ارزش دهیم که این نوع برخورد بخودی خود از نقطه نظر چشم آنداز آینده در شورای امنیت ملل متحد مهم خواهد بود که چنین همکاریها بدون احساس ترس ادامه یا بد.

ما آماده هستیم که در مرحله ای بعدی با شما در اینمورد کار کنیم؛ ولی آنچه که قابل نگرانی است این است که گرایش های گریز در مرکز شورای امنیت ملل متحد اکنون مشاهده میشود و شما نیز که همین اکنون رییس این شورا هستید از این رو در قدم نخست تلاش های شما ضروری دانسته میشود و ما هر دو نباید این فرصت را به هدر از دست دهیم از اینکه شما به حیث رییس این شورا همین اکنون اجرای وظیفه می نماید این بر شما است که نباید وقت را از دست داد.

جی شولتز: ما میخواهیم که در این راستا موقفی بدست آوریم.

میخایل سرگیویچ گرباچف: من در اینمورد شما را کمک می نمایم.

جی شولتز: ما دیروز به ارتباط این مشکل یک رویکرد نسبتاً جدید را مورد بحث و مذاقه قرار دادیم؛ و آن اینکه اولاً: تحریم اجباری سلاح و تحویلدهی سلاح را به یک کشوری که به قرارها و قطعنامه ها و مصوبات شورای امنیت ملل متحد وقع نگذاشته است باید عملی کرد و در عین زمان دوجیزی دیگر در ارتباط بر تحریم سلاح عبارت از تعیین دقیق تاریخ تحریم تسلیحات است که باید به اجرا درآید که در اینصورت فاصله بین این تاریخ تعیین شده تا تاریخ برگزاری رای دهی در شورای امنیت باید با انتظار تاثیر گذاری از نحوه برخورد مد نظر باشد فرض میکنم که این مدت زمان (30) روز باشد. و افزون بر آن در این راستا پیشنهادی باید صورت گیرد که دبیر کل سازمان ملل متحد یک گروه خاصی کاری مذاکره کننده را برگزیند که به این موضوع بگونه خاصی برخورد کنند. بهر صورت **اقای ادوارد شوارد نازی** دیروز بمن گفت که دبیر کل سازمان ملل متحد مسولیت های اضافی دیگری نیز دارد از اینرو مطلوب است که تصویر کلی را با عنایت بر برگزیده شده جدید برای تقویه مذاکرات محول کرد و به اینصورت این خالیگاه را توسط همین عناصر مذاکره کننده پر کرد. که به اینصورت این عناصر در یک دوره زمانی مشخص با پیگیری با تشریک مساعی میتوانند کار کنند و صورت کارکردگی های خود را در هر زمان به شورای امنیت گزارش دهند تا که در مورد موضوع مطروحه اگر پیشرفت های چندی رونما نگردد آنها بتوانند تاریخ تعیین شده را تا که قطعنامه از قبل مشخص شده تحقق نه یافته به تعویق اندازند.

پس بخاطر تحقق موضوع مورد نظر این نماینده ها باید ابزار مشخصی از نفوذ بدست داشته باشند؛ این ایده جدید در جریان بحث و مذاکره در بین ما بوجود آمد.

میخایل سرگیویچ گرباچف: ما پیشنهاداتتان را مورد بحث قرار خواهیم داد که در این زمینه چنین ایده ویا نظر برای ما تازه است؛ ما آماده ایم که در این راستا بخاطر یافتن راه حل این مشکل با شما کار مشترک نمایم ولی من از شما میخواهم که مطالب آتی را به رییس جمهور پیشکش و تقدیم نماید:

که از نظر ما این موضوع بصورت استثنایی بسیار مهم است که نباید اجازه داد که دامن این درگیری و اختلاف گسترش یا بد؛ رشد کند ویا که گذاشته شود که یک وضعیت

درامتیک را موجب گردد و در نهایت امر این اختلافات شامل بسیاری از کشورهای دیگر شود.

چنین چشم انداز ما را بسیار نگران میکند؛ پس لازم است که تمام مراحل ورود را در ارتباط این مشکل به دقت تمام بررسی کرد و ضروری پنداشته میشود که در این بخش بطور قاطع و پیگیر عمل کرد و البته که در عین زمان نیز باید نگران بود که نتیجه از آنچه که ما در تقابل به آن تلاش مینمایم بطور مستقیم بدست نمی آید.

جی شولتز: بلی ما اینرا فهمیدیم.

میخایل سرگیویچ گربا چف: بمن بگویند که آیا شما در مورد کاهش حضور سربازان خود در خلیج فارس گاهی فکر کرده اید؟ آیا شما تصور آن را دارید که در این راستا دست به کدام اقدامی بزنید؛ یا فکر کرده اید که چنین قدمی نشانه ای از ضعف شما مبنی بر اینکه شما بتوانید ماموریت های تان را قبل از خودتان با گذاشتن چند ناوه (بحیره) حل و فصل کنید. نخواهد بود.

جی شولتز: ما موریتی را که ما در اینجا انجام میدهیم یک ماموریت دایمی است و ما این ماموریت را با موفقیت انجام میدهیم و ما در مدت زمان نه چندان طولانی حضور نیروهای نظامی خود را در خلیج فارس کاهش دادیم و توام با آن دوکشتی (ناوه) خود را نیز از خلیج فارس بیرون آوردیم که در نتیجه در رقم و میزان حضور نظامیان ما در خلیج فارس تغییر بوجود آمده است ولی با وجود کاهش حضور نیروهای نظامی ما در خلیج ماموریت ما کاملاً سابق به وجه احسن به پیش میرود و اجرا میشود.

و آنطوریکه ما با خود محاسبه کرده ایم همین تعداد نیروهای ما برای پیشبرد ماموریت ما کاملاً و بسنده است. و ما تمایل نداریم که در آنجا کشتی های بیشتر خود را مستقر سازیم در صورتیکه با همین تعداد نظامیان و منابع بشری خود در پیشبرد ماموریت خود به کدام مشکل مواجه نشویم.

{ مشاور امنیت ملی ایالات متحده امریکا } سی پاول (C.Powell) - هنگامیکه ادوارد شواردنازی روز گذشته این مسئله را مطرح کرد آنطوریکه من به آن قبلاً اشاره نموده بودم؛ حضور و استقرار قوت های ما در خلیج فارس در طول شش ماه اخیر نیاز مندی ما را به جابجا سازی دوکشتی جنگی اضافی نشان داد که ما این جابجای دوکشتی خود را از طریق کشتی ما بین پال (minesweeper) کار سازی کردیم هلیکوپترهای ترانسپورتی و کشتی های دیگر ما برای تهدید نبود صرف برای فعالیتهای تریلری از آنها کار گرفته میشود. لازم به یاد آوری است و آن اینکه ما رقم حضور نظامیان خود را در خلیج فارس با چشم انداز بروضیعت منطقه تنظیم میکنیم و ما این توانای را در خود می بینیم که حضور نظامیان خود را در آینده با در نظر داشت شرایط و وضع منطقه عیار کنیم.

میخایل سرگیویچ گربا چف: خوب آنطوریکه من فهمیدم این است که ما باید موضوع درگیری ها و اختلافات موجود در عراق و ایران را بخاطر بحث پیرامون آن در اجندای مذاکره و بحث خود قرار دهیم.

ادوارد شواردنازی: ما توافق کردیم که در این مورد به بحث و مذاکره ادامه میدهیم.

میخایل سرگیویچ گربا چف: نماینده ایران نیز میخواهد که در موضوع بحث

مربوط به افغانستان نیز حضور داشته باشد .

جی شولتز: ما این را کاملاً درک میکنیم که بعضی ها بر حضور نماینده ایران بخاطر توازن و معادله درخا ورمیا نه تاکید میورزند. طوریکه من دیروز در اینمورد صحبت کردم .

میخا یل سرگیویچ گربا چف: به ارتباط موضوعات افغانستان این کاملاً درست است و آن اینکه ایران در تلاش آن است که در افغانستان یک دولت افراطی تشکیل شود .

ادوارد شوارد نازی: نه تنها در افغانستان!

جی شولتز: به نظر من ، ایرانیان به این موضوع اعتراض نخواهند کرد که اگر دولت های بنیادی در مسکو و واشنگتن نیز تشکیل شود (خنده).

میخا یل سرگیویچ گربا چف: همه اینها همسان و هما نند اند که آنها به ندرت بخاطر این امیدواری دوعا میکنند ؛ اکنون درمورد خاورمیانه ؛ ما خود را با پیشنهادات شما از طریق سفیر (Jack F Matlok) آشنا ساختیم، افزون بر آن همه اعراب را که شما با این پیشنهاد بسوی خود باز گردانیده اید آنها در واقع این پیشنهاد را برای ما نیز برگردانیده اند.

لذا من از روند همکاریهای که آغاز شده است استقبال بعمل می آورم گرچه هنوز در راه یابی حل این معضله مزمن خاورمیانه اقدامات کمی کند وضعیف به نظر می آید. پس ما در اینصورت منتظر شما هستیم تا که شما متقاعد شوید که این مشکل بدون مشارکت اتحاد جماهیر شوروی نمیتواند حل و فصل گردد خوشبختانه که در اینمورد زمینه های عام همکاری بین ما نیز وجود دارد.

ما طرفدار یک حل کامل و جامع معضله خاور میانه هستیم که در این راه حل باید منافع تمام عرب ها از جمله از فلسطینی ها نیز باید مدنظر باشد و آن اینکه اسرائیل باید از سرزمین های فلسطین خارج شود و تمام سرزمین های شان را به آنها مسترد کند .

که البته بجز از این برخورد دیگر هیچ راه حل این درگیری های خاورمیانه دیده نمیشود و چانس موفقیت در اینجا ناممکن است و آن اینکه کسی از منافع مردم چشم پوشی کند. ما بادر نظر داشت تذاکرات فوق پیشنهاد شمارا مورد بحث قرار میدهیم و نباید انکار کرد تفاوت های چندی بین ما و شما در این موارد کاملاً مشهود است ولی هر دوی ما این را میدانیم که حل معضله شرق میانه بدون در نظر داشت منافع طرف های درگیر ناممکن است و نباید به ارتباط آن چشم پوشی شود .

با درک و فهمی که از پیشنهاد شما بدست می آید چنین است که این پیشنهاد در راستای حل پرابلم شرق میانه قابل انتقاد است واکثراً چنین فکر میکنند که این پیشنهاد علیرغم آنکه در آن بعضی نکات انعطاف پذیری بچشم میخورد ولی با آنها پیشنهادی است که همان سیاست کهنه ای جدا سازی و معامله منفصل سازی را بگونه مستقیم دنبال میکند سیاستی که از طرف تعداد کمی از اشتراک کنندگان در کنفرانس خاورمیانه مورد پیگیری قرار گرفت و در حالیکه اکثریت اشتراک کنندگان این پیشنهاد را بشکل مستقیم انعکاس یک موضع منفی در رابطه به حل معضله فلسطینی ها و مغایر قطعنامه های سازمان ملل متحد دانستند و از اینکه چرا آنرا یک موضع منفی تلقی میکنند دلیل آن روشن است که این پیشنهاد در واقع امر نوعی از تلاش است که بصورت مستقیم بخاطر

سرکوب و تضعیف تدریجی در غزه و در کنا رود آوردن پرابلم را سبک و سنگین میکند پس اگر مضمون و محتوی این پیشنهاد بخاطر حل و فصل کل معضله در مجموع میبود در آن صورت قابل فهم بود و در غیر آن موضوع کاملاً متفاوت است . همانطور که شما میدانید ما پیشنهاد کردیم که کار را باید کمیته مقدّماتی با مشارکت نمایندگان دائمی شورای امنیت سازمان ملل متحد که میتوانند در مورد موضوعات زیربط چند جانبه و دوجانبه بینهم صحبت و مذاکره کنند شروع کنیم که به نظر ما این یک رویکرد کاملاً روشن و طبعی است .

ظبط و ریکارد گفتگوی میخایل سرگیویچ گرباچف با
جنرال سکرتر حزب کمونیست ایتالیا «الیساندرو ناتا»
(Alessandro Nata) مورخ (29) مارچ سال (1988)
«رونوشت» .

منبع : بنیاد گرباچف تهیه و تدارک توسط اناتولی چرنیوف برای (CWIHP)
و ترجمه توسط گاری گولد نبرگ

میخایل سرگیویچ گرباچف : با توجه به مسله افغانستان ، امضای موافقتنامه های ژنیو میتواند که در روند خطاها و غلطی های ایالات متحده امریکا و پاکستان تا حدی موافقت را بوجود آورد که آنها با این تقصیر و گناهان خود نتوانند مانع تا مین صلح شوند . بهر صورت ما بخاطر تامین صلح به مبارزه خود ادامه میدهیم آنچنانیکه هیئت نمایندگی ما به هیئت نمایندگی پاکستان گفتند : که اتحاد جماهیر شوروی میتواند به تنهایی درین مورد نقش عملی خود را بازی کند ، ما قاطعانه قصد داریم که وضعیتی را در اطراف افغانستان با برخورد سیاسی بخاطر حل مشکل موجود ایجاد کنیم .

رئیس حزب کمونیست ایتالیا (انتون روبری) آیا این مسله افغانستان در نشست **ادوارد شوارز نازی** با **شولتز** در تاریخ نهم ماه اپریل مطرح شده است ؟ و چشم انداز بحث در مورد این موضوع در نشست اجلاس سران در ماه می امسال چه خواهد بود؟
میخایل سرگیویچ گرباچف : موضوع و یا مسله افغانستان با جانب ایالات متحده امریکا تا حال چندین بار حتی هنگام بازدیدم از واشنگتن تحت بحث و مذاکره قرار گرفته است؛ آنها یعنی مقامات واشنگتن از ما میخواهند که ما باید تاریخ خروج نظامیان خود را از افغانستان تعیین کنیم ، حالانکه ما این تاریخ خروج سربازان ما را از

افغانستان تعیین کرده ایم و واشنگتن در این راستا تعهد نموده که ایالات متحده امریکا به شورشیان افغان کمک های خود را توقف میدهد. امریکایی ها از مدتهای طولانی اکیداً اصرار می ورزیدند که صحبت کردن به ارتباط تشکیل دولت ائتلافی افغانستان در صورت حضور نیروهای اتحاد جماهیر شوروی در افغانستان غیر ممکن است؛ ما این دیدگاه آنها را نیز پذیرفتیم؛ اما امریکایی ها ناگهانی در این مورد تغییر سیاست کردند و گفتند این دولت ائتلافی باید قبل از خروج نیروهای نظامی اتحاد شوروی از افغانستان ایجاد و تشکیل شود. این درست است که آنها مجبور به بازگشت به موقعیت ویا موقف قبلی خود شدند؛ ولی ما آماده گی خود را از قبل نشان داده ایم و آن اینکه ما میخواهیم که یک قسمت ویا یک تعداد از نیروهای نظامی خود را از افغانستان که قبلاً آنها را مستقر نموده بودیم خارج سازیم. ولی با وجود آن باز هم امریکایی ها به ایجاد یک مانع دیگر دست بکار شده اند و این مانع یعنی «تقارن» در تمویل کمک ها ویا توقف کمک ها به هر دو طرف (به دولت افغانستان و به مخالفین دولت افغانستان) از هر دو طرف (توسط امریکا و اتحاد جماهیر شوروی) - اما ما در این مورد به مقامات واشنگتن گفتیم: که کمک های ما برای دولت افغانستان بر اساس معاهدات بلند مدت صورت میگیرد اما تقاضای که آنها از ما نمودند همان چیزی است که طرف ما از ایالات متحده امریکا میخواهد که کمک های نظامی و تسلیحاتی خود را به پاکستان متوقف سازد. این چیزی است ایالات متحده امریکا در این مورد مانور ویا بازی های تکنیکی و ستراتیژیکی نظامی را بکار می اندازد؛ اما ما قویاً تصمیم گرفته ایم که در این راستا کار کنیم تا که بطور جدی به یک توافق سیاسی دست یابیم و موضوع ویا مشکل را سرانجام حل و فصل نمایم.

الساندرو ناتا: اینجا در امریکا نیروهای وجود دارند که مطلقاً علاقمند ماندن نیروهای نظامی اتحاد جماهیر شوروی در افغانستان هستند.

میخایل سرگیویچ گرباچف: ما اینرا کاملاً میدانیم اما در تعداد از کشورهای دیگر در این مورد دلایل متعددی نیز وجود دارد و یکی هم از این دلایل همانا عدم خروج نیروهای نظامی اتحاد جماهیر شوروی از افغانستان است حتی که چنین کسانی با دلایل چندی در افریقا نیز هستند (بخصوص دوستان اتحاد شوروی) که نمی خواهند نظامیان اتحاد جماهیر شوروی از افغانستان خارج شوند و چنین استدلال میکنند که وقتی شما میخواهید که نیروهای خود را از افغانستان خارج نماید و افغانستان را ترک کنید این بدان مفهوم است که شما ما را هم ترک میکنید.

الساندرو ناتا: در اینجا نیروهای قابل ملاحظه ای وجود دارند و سخت نگران اند که بعد از خروج نیروهای نظامی اتحاد جماهیر شوروی از افغانستان چه اتفاقی رخ خواهد داد و شاید که استدلال آنها چنین باشد که آنها نباید بعد از خروج نیروها به کدام مشکلی مواجهه شوند.

میخایل سرگیویچ گرباچف: ما در افغانستان طرفدار تشکیل ویا بوجود آمدن یک رژیم کمونیستی نیستیم ما میخواهیم که روابط خوب همسایگی خود را با افغانستان حفظ نمایم یعنی با کشوری که به آن (2500) کیلومتر سرحد داریم و اکنون ضرورت آن دیده میشود ویا وقت آن رسیده است که خود افغانها به ارتباط جامعه وکشور خود

خودشان به تحلیل و تجزیه همه جانبه بپردازند و این کاملاً روشن است از اینکه این قدرت ها که در سال (1978) زمام قدرت دولتی را در افغانستان بدست گرفتند آنها در ارزیابی وضعیت کشور خود مرتکب اشتباهات شدیدی شدند و چنین فکر کردند که آنها میتوانند با این جست و خیزو با زیرپا کردن مراحل چندی کشورشان را به سرعت و بدون گذشت از پله های تکاملی از هر جهت انکشاف دهند و یک کشور پیشرفته را به میان آورند پس سوال عمده در حال حاضر این است؟ که تمام نیروهای قومی در افغانستان میخواهند که کشورشان را بخاطر فراهم آوری وضع اقتصادی خوب با تشریک مساعی بین هم و با مد نظر گرفتن پلورالیسم سیاسی بهبود بخشند ولی ما اکنون می بینیم که اشتباهات نظری رفقای افغانی ما در سال (1978) منجر به چه رویداد های شد و یاکه چه اشتباهات سیاسی را در قبال داشت و از هم برانزنده تر تقویه کیش بلند بالای شخصیت انقلابی .

الساندرو ناتا : من نخواهم که به بحث و جدل برگردم . من نیز نمیخواهم در این مورد سوالی را مطرح کنم اما شما نقطه نظر من را میدانید و آن اینکه استقرار نیروهای نظامی اتحاد جماهیر شوروی در افغانستان در سال (1979) یک اشتباه جبران ناپذیری بود که رهبری قبلی اتحاد جماهیر شوروی مرتکب آن شد اما رهبری کنونی اتحاد جماهیر شوروی سیاست درستی را در پیش گرفته است که آن عبارت از سیاست آشتی ملی در افغانستان و خروج نیروهای نظامی اتحاد جماهیر شوروی از افغانستان میباشد .

میخایل سرگیویچ گرباچف : من میخواهم از نتیجه مطلوبی که با شما در این مکالمات بدست آوردم رضایت عمیق خود را اظهار نمایم و متمنی ام که به همچو گفت وگوها در آینده نیز با روحیه ای حسن اعتماد و احترام متقابل بپردازیم - لطفاً سلام و احترام مرا به کمونیست های ایتالیایی و به کارگران ایتالیا برسانید و من به قول خود کاملاً ایستادگی دارم که از ایتالیا در این نزدیکی ها بازدید بعمل آورم .

الساندرو ناتا : با تشکر واقعی از شما که با هم این مکالمه را انجام دادیم ؛ من موفقیت شما رفیق میخایل سرگیویچ گرباچف و دیگر رهبران اتحاد جماهیر شوروی را در کارهای پیشروی و در اجرا و انطباق سیاست پروسترویکا شما میخواهم .

ادامه دارد

قسمت هفتم